

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: E040881

UDC_____

厦 门 大 学

博 士 学 位 论 文

新加坡华文现代主义文学运动研究

——以新加坡南洋商报副刊《文艺》、《文丛》、《咖啡座》、《窗》
和马来西亚文学杂志《蕉风月刊》为个案

A Study of the Singapore Chinese Modernist
Literary Movement

方桂香

指导教师姓 杨春时 教授

专业名称: 文 艺 学

论文提交日 2009年 3 月

论文答辩日 2009年 月

学位授予日 2009年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2009 年3月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博士论文摘要库

摘 要

本论文以1967年至1983年新加坡华文日报《南洋商报》的副刊《文艺》、《文丛》、《咖啡座》和《窗》的缩微胶卷原始材料，对出版期12年的副刊文本进行具体分析。复以1969年至1974年共61期（跨5年4个月）的马来西亚文学杂志《蕉风月刊》的具体文本分析，组成新加坡华文现代主义文学发展的一幅历史风貌广阔的图景。论文总共为搜集到的缩微胶卷原始材料做了84个统计图表。因此，论文每一章的分析与论述都有统计数字为依据，也就是在有力的数字基础上说话。

本论文是新加坡文学史上第一部全面并大规模论述新加坡华文现代主义文学运动的30万言博士论文。它把横跨12个年头的最重要现代主义文学报刊巨细靡遗一网打尽，为这块尚无人涉足的新加坡华文现代主义文学处女地开拓了蹊径。这个研究有力说明这些现代主义文学报刊有别于新马当时的现实主义文学报刊，也有别于台湾的现代主义文学报刊。论文详尽地展示梁明广和陈瑞献这两位新加坡华文现代主义文学运动的领导人自成一格的思想导向与文艺理论，以及译著与创作。

本论文的研究目的不是要以一段文学运动的历史，来证明一套特定文学理论的正确与否，换句话说，不是先有理论才去寻搜历史的证据。情况刚好相反，论文的研究使命是在于把新加坡华文现代主义文学运动的历史脉络梳理清楚，同时也理出运动的发起与进行过程中，发动与推动者的所思所想，间中也以现代性，文化传译与文化生产场域等相关理论，来确认这场运动及其作品的切合时宜、重要意义以及深远的影响。基于这个前提，论文以时长12年的文学运动及其文化生产场域为个案，从故纸堆中挖掘出千头万绪的原始材料，然后通过综合、归纳、统计、演绎、比较与评价等研究方法，再加上历史当事人的佐证，来为这段历史整理出一个客观的总图象。

关键词： 现代主义；革命现实主义；梁明广；陈瑞献；创作自由

Abstract

This dissertation contains concrete analyses of the literary supplements of the Chinese daily *Nanyang Siang Pao* in 12 years, namely *The Literary*, *Literary Miscellany*, *Café* and *Window*, published in Singapore from 1967 to 1983, all obtained from microfilms, and of sixty one issues of *Chao Foon Monthly*, the Malaysia-based literary magazine, from 1969 to 1974 (spanning five years and four months). These analyses project a panoramic view of the historical development of the Singapore Chinese Modernist Literature. Eighty four tables of statistics are prepared based on first-hand materials extracted from microfilms for this study. As such, the analysis and argument in each chapter is backed solidly by statistics.

This 300-thousand-word doctoral dissertation is the first attempt to extensively and analytically study the Singapore Chinese Modernist Literary Movement in Singapore's literary history. This path-breaking dissertation covers thoroughly the major modernist literary supplements and magazines in a period of twelve years penetrating the unexplored history of the Singapore Chinese Modernist Literature. This research has shown that these Modernist literary channels are distinct from both Singapore and Malaysia's literary periodicals and supplements of Realism and those of Modernism in Taiwan at that time. This dissertation also fully demonstrates the unique literary thoughts, theories and translated works and creations of two pioneering leaders of the Singapore Chinese Modernist Literary Movement, Leang Meng Kwang and Tan Swie Hian.

The research objective of this dissertation is not to prove if a particular literary theory holds water, with the history of a literary movement. In other words, it is not to seek historical evidence to support a pre-existing theory. Quite the contrary, the purpose of this dissertation is to establish the historical facts of the Singapore Chinese Modernist Literary Movement. At the same time, it is also to understand the thinking behind the vanguards and promoters of the Movement at different stages of the Movement. The theories on modernity, cultural translation, The field of cultural production and other related theories are also used to verify the timeliness, importance and influence of this Movement and its related works. Based on this premise, the dissertation subjects a multitude of first-hand materials extracted from piles of microfilms to synthesizing, categorizing, tabulating, deducing, comparing, appraising, and other research methodologies and coupled with evidences from people involved in the Movement, it presents an objective overview of this period in history.

Keywords: Modernism; Revolutionary Realism; Leang Meng Kwang;
Tan Swie Hian; Freedom of creation

目 录

第一章 绪论	1
第一节 研究的动机	1
第二节 研究的内容与方法	8
第三节 研究的意义和开拓性	11
第二章 新加坡华文现代主义文学运动的特殊人文历史情境	14
第一节 现代性与西方自由思潮对新加坡现代主义文学推动者的陶冶	14
第二节 西方现代主义文学运动对新加坡现代主义文学推动者的启发	21
第三节 西方现代主义的特征及其对新加坡现代主义文学的影响	29
第四节 结语	37
第三章 新加坡华文现代主义文学发生的社会历史条件	40
第一节 新加坡经济与社会的现代化进程	40
第二节 新加坡华文文学思潮的历史演变	43
第三节 新加坡社会政治环境的转变	52
第四节 革命现实主义作为左翼政党的政治武器	56
第五节 革命现实主义文史家的偏颇	60
第六节 革命现实主义的式微	65
第七节 现代主义文学在70年代从边缘突围到中心	68
第八节 结语	75
第四章 新加坡华文现代主义文学运动概况	76
第一节 新加坡华文现代主义文学是文化传译的佳例	76
第二节 新加坡华文现代主义文学的特征	82
第三节 新加坡华文现代主义文学的定义	89
第四节 现实主义文学的僵化与“六八世代”现代主义作家的崛起	95
第五节 新加坡华文现代主义文学运动推动者的文艺理论与思想	100
第六节 新加坡华文现代主义文学推动者的革新策略	121

第七节 结语	130
第五章 梁明广与陈瑞献的成就及对新加坡文学的贡献	132
第一节 梁明广：新加坡华文现代主义文学运动最重要的推手	132
第二节 陈瑞献：新加坡华文现代主义文学运动最重要的作家	138
第三节 陈瑞献把在新加坡掀起的现代主义文学风潮带到马来西亚	150
第四节 五月出版社丛书是新加坡华文现代主义文学运动的作品结集	155
第五节 为新加坡华文现代主义经典定位：以陈瑞献作品为案例	161
第六节 结语	209
第六章 新加坡南洋商报副刊《文艺》版分析	210
第一节 《文艺》计刊载193个作者共605篇作品	212
第二节 梁明广编版的“二不主义”透出冲决平庸的远见	220
第三节 《文艺》发表量最高的作家陈瑞献领先带动风气	229
第四节 《文艺》其他主要作家与作品概览	234
第五节 《文艺》其他主要作家作品选析	247
第六节 《文艺》版面穿插现代主义文学大师独特人物线描	263
第七节 结语	267
第七章 新加坡南洋商报副刊《文丛》版分析	270
第一节 《文丛》编者目标明确引领读者望向世界文化窗口	270
第二节 梁明广编《文丛》侧重政治、侦探、幽默与电影的译介	287
第三节 陈瑞献编《文丛》侧重书评、访谈与文学艺术作品的译介	292
第四节 《文丛》平等重视本地作家的创作	305
第五节 《文丛》版面设计的精美创意引人注目	316
第六节 结语	319
第八章 新加坡南洋商报副刊《咖啡座》(1978年-1983年)与《窗》(1979年-1980年)版分析	321
第一节 《咖啡座》与《窗》为新加坡华文现代主义文学开启新窗口	321
第二节 陈瑞献的艺术与文学的互动是现代主义创作的新天地	326
第三节 《咖啡座》推出13个新颖的最短栏目	335

第四节	陈瑞献在《咖啡座》与《窗》从纯文学走向多元文艺创作	341
第五节	梁明广在《咖啡座》与《窗》发表科幻、侦探、推理多元文类作品	344
第六节	《咖啡座》与《窗》积极推广幽默文艺	354
第七节	《咖啡座》与《窗》其他重要作者作品概览	358
第八节	《窗》作品统计分析及选摘	365
第九节	结语	372
第九章	马来西亚文学杂志《蕉风月刊》分析	373
第一节	《蕉风》革新成为新马现代主义文学运动另一重镇	373
第二节	《蕉风》发表新马作者的大量作品中仍以诗歌为主轴	398
第三节	《蕉风》的翻译文学是新马华文现代主义文学运动的特殊风景线	421
第四节	《蕉风》的专号、专题、专辑以及《蕉风文丛》特色鲜明	441
第五节	马来西亚华文现代主义文学最重要的编者与作者	461
第六节	结语	475
第十章	结论：新加坡华文现代主义文学运动总体评价	477
参考文献	480
后 记	491

CONTENTS

Chapter 1 Introduction.....	1
Article 1 Motivation for the study.....	1
Article 2 Contents and methodology of the study.....	8
Article 3 Path-breaking significance of the study.....	11
Chapter 2 Historical Background of the Singapore Chinese Modernist Literary Movement.....	14
Article 1 The influence of modernity and the spirit of freedom in the West on the vanguards of Singapore Chinese Modernist Literature.....	14
Article 2 The inspiration of Western Modernist Literature on the vanguards of Singapore Chinese Modernist Literature.....	21
Article 3 The influence of the characteristics of Western Modernism on the Singapore Chinese Modernist Literature	29
Article 4 Concluding remarks	37
Chapter 3 Political and Cultural Background of the Development of Singapore Chinese Modernist Literature	40
Article 1 The process of economic and social modernisation in Singapore	40
Article 2 The changes in thought at different periods of the development of the Singapore Chinese Literature	43
Article 3 The changes in the social and political environment of Singapore	52
Article 4 Socialist Realism used as a political weapon by leftist political party ...	56
Article 5 Bias of the historians of Socialist Realism	60
Article 6 Decline of Socialist Realism and the failure of the Chinese cultural revolution and Barisan Socialis.....	65
Article 7 Advance of Modernist Literature from the brink to mainstream in 1970s	68
Article 8 Concluding remarks	75
Chapter 4 An Overview of the Singapore Chinese Modernist Literary Movement.....	76

Article 1 Singapore Chinese Modernist Literature exemplifies the case of cultural translation.....	76
Article 2 Characteristics of the Singapore Chinese Modernist Literature	82
Article 3 Definition of Singapore Chinese Modernist Literature	89
Article 4 Stagnation of Realist Literature and the rise of the “Generation of 1968” authors of Modernist Literature.....	95
Article 5 Literary theories and beliefs of the vanguards of Singapore Chinese Modernist Literary Movement	100
Article 6 Revolutionary strategies of the vanguards of Singapore Chinese Modernist Literary Movement	121
Article 7 Concluding remarks	130
Chapter 5 The Achievements of Leang Meng Kwang and Tan Swie Hian and their Contributions to Singapore Literature	132
Article 1 Leang Meng Kwang: The most important vanguard of the Singapore Chinese Modernist Literary Movement.....	132
Article 2 Tan Swie Hian: The most important author of the Singapore Chinese Modernist Literary Movement	138
Article 3 Tan Swie Hian carries the ethos of Modernist Literature in Singapore to Malaysia.....	150
Article 4 <i>The May Publishers Literary Series</i> is the compilation of works from the Singapore Chinese Modernist Literary Movement	155
Article 5 Canonization of Singapore Chinese Modernist Literature: A case study of Tan Swie Hian’s works	161
Article 6 Concluding Remarks	209
Chapter 6 Analysis of <i>Nanyang Siang Pau</i> supplement, <i>Literary Page</i> (1967 to 1970)	210
Article 1 Publication of 605 pieces of work by 193 authors in <i>Literary Page</i> ..	212
Article 2 Foresight of Leang Meng Kwang as expressed in his editorship	220
Article 3 Pioneering effort by Tan Swie Hian, the author with the highest number of works published in <i>Literary Page</i>	229
Article 4 Overview of other main authors and works in <i>Literary Page</i>	234
Article 5 Analysis of selected works by other main authors in <i>Literary Page</i>	247

Article 6	<i>Literary Page</i> is illustrated with linear portraits of literary masters	263
Article 7	Concluding remarks	267
Chapter 7	Analysis of <i>Nanyang Siang Pau</i> supplement, <i>Literary Miscellany</i> (1971 to 1972)	270
Article 1	Clear objective of the editors of <i>Literary Miscellany</i> to open a window onto world's culture for its readers	270
Article 2	Leang Meng Kwang's editorial focus in <i>Literary Miscellany</i> is on political and social criticism, translations of detective stories and humorous anecdotes, and film reviews.....	287
Article 3	Tan Swie Hian's editorial focus in <i>Literary Miscellany</i> is on book reviews, interviews and translations of literary and artistic writings.....	292
Article 4	Equal importance given to creative works by local authors in <i>Literary Miscellany</i>	305
Article 5	Creative layout of <i>Literary Miscellany</i> is attention-grabbing	316
Article 6	Concluding remarks	319
Chapter 8	Analysis of <i>Nanyang Siang Pau</i> supplement, <i>Café</i> (1978 to 1983) and <i>Window</i> (1979 to 1980)	321
Article 1	<i>Café</i> and <i>Window</i> opens a new vista for Singapore Chinese Modernist Literature	321
Article 2	The interaction between Tan Swie Hian's art and literature creates a new space for his modernist works.....	326
Article 3	<i>Café</i> launches 13 new short columns.....	335
Article 4	Tan Swie Hian moves from pure literature to multi-disciplinary creations in <i>Café</i> and <i>Window</i>	341
Article 5	Leang Meng Kwang publishes in <i>Café</i> and <i>Window</i> works of various genres such as science fiction and detective stories.....	344
Article 6	Promotion of literature of humour in <i>Café</i> and <i>Window</i>	354
Article 7	Overview of other important authors and works in <i>Café</i> and <i>Window</i>	358
Article 8	Statistical table on works in <i>Window</i> and analysis of selected pieces	365
Article 9	Concluding remarks	372

Chapter 9 Analysis of Malaysia's Literary Magazine, <i>Chao Foon Monthly</i> (1969 to 1974).....	373
Article 1 The revamped <i>Chao Foon Monthly</i> becomes another important base in the Singapore-Malaysian Modernist Literary Movement	373
Article 2 Poetry remains the main focus of <i>Chao Foon Monthly</i> in the high number of works from Singapore and Malaysian authors	398
Article 3 Translated literature in <i>Chao Foon Monthly</i> is a unique landscape in Singapore-Malaysian Modernist Literary Movement	421
Article 4 Distinctiveness of special numbers, features and <i>Chao Foon Literary Series of Chao Foon Monthly</i>	441
Article 5 Most important editors and authors of Malaysian Chinese Modernist Literature	461
Article 6 Concluding remarks	475
Chapter 10 Conclusion: An Overall Criticism on the Singapore Chinese Modernist Literary Movement	477
REFERENCES.....	480
POSTSCRIPT.....	491

统计图表目录

表1: 《文艺季风》第6期(1969年6月)目录	123
表2: 梁明广在《文艺》《文丛》《咖啡座》《窗》和《蕉风》所用的笔名	126
表3: 梁明广以93个笔名在各报刊中发表的作品统计	127
表4: 陈瑞献在《文艺》《文丛》《咖啡座》《窗》和《蕉风》所用的笔名	127
表5: 陈瑞献以111个笔名在各报刊中发表的作品统计	128
表6: 《青年园地》发表量最高的五个作者	136
表7: 《青年园地》其他作者发表量统计	136
表8: 陈瑞献在杨守默编《青年文艺》发表的作品	139
表9: 陈瑞献在《学生周报·诗之页》发表的作品	141
表10: 《蕉风》四年内推出的11个专号	151
表11: 《蕉风》为陈瑞献推出8个专号/专题/专辑	152
表12: 五月出版社丛书	155
表13: 《文艺》主要作者发表量统计	214
表14: 《文艺》发表量统计	215
表15: 《文艺》发表的翻译作品统计	216
表16: 《文艺》刊登推介外国作家与作品的文章统计	218
表17: 《文艺》连载的作品统计	218
表18: 陈瑞献在《文艺》的发表量统计	229
表19: 英培安在《文艺》的发表量统计	235
表20: 零点零在《文艺》的发表量统计	236
表21: 李向在《文艺》的发表量统计	237
表22: 梁明广(完颜藉)在《文艺》的发表量统计	238
表23: 贺兰宁在《文艺》的发表量统计	239
表24: 看看在《文艺》的发表量统计	240
表25: 南子在《文艺》的发表量统计	241
表26: 钱歌川在《文艺》的发表量统计	241
表27: 梅淑贞在《文艺》的发表量统计	242
表28: 蓁蓁在《文艺》的发表量统计	243

表29: 李苍(李有成)在《文艺》的发表量统计	244
表30: 孟仲季在《文艺》的发表量统计	244
表31: 吴伟才在《文艺》的发表量统计	245
表32: 郑健柏(力匡)在《文艺》的发表量统计	245
表33: 张景云在《文艺》的发表量统计	246
表34: 小黑在《文艺》的发表量统计	247
表35: 柯彬在《文艺》的发表量统计	247
表36: 《文艺》刊登歹羊线描现代主义文学大师的插图统计	264
表37: 《文丛》主要作者发表量统计	273
表38: 梁明广在《文丛》发表的翻译作品统计	274
表39: 陈瑞献在《文丛》发表的翻译作品统计	274
表40: 蓁蓁(丘柳川)在《文丛》发表的翻译作品统计	276
表41: 一鸣(孤鸣)在《文丛》发表的翻译与评介作品统计	276
表42: 其他作者在《文丛》发表的翻译作品统计	277
表43: 梁明广在《文丛》发表的其他文类作品统计	283
表44: 陈瑞献在《文丛》发表的其他文类作品统计	285
表45: 《文丛》名人访谈录统计	301
表46: 陈瑞献在《咖啡座》发表的纸刻作品统计	326
表47: 陈瑞献在《咖啡座》发表的篆刻作品统计	332
表48: 梁明广在《咖啡座》所用的笔名统计	335
表49: 陈瑞献在《咖啡座》所用的笔名统计	336
表50: 《咖啡座》的“最短”栏目统计	336
表51: 陈瑞献在《咖啡座》发表的最短社论统计	337
表52: 陈瑞献在《咖啡座》发表的其他作品统计	341
表53: 梁明广在《咖啡座》的作品统计	344
表54: 《咖啡座》发表的科幻作品统计	350
表55: 《咖啡座》发表的侦探作品统计	351
表56: 《咖啡座》发表的推理作品统计	353
表57: 《咖啡座》发表的诡异作品统计	353
表58: 《咖啡座》发表的幽默作品统计	355
表59: 陈瑞献在《咖啡座》发表的幽默小品统计	356

表60: 王奥奇(曾希邦)在《咖啡座》的作品统计	359
表61: 奇俊在《咖啡座》的作品统计	360
表62: 黄继豪在《咖啡座》的作品统计	360
表63: 郝毅民在《窗》发表的作品统计	361
表64: 《窗》刊登的“窗外文摘”作品统计	367
表65: 《窗》刊登的连载作品统计	367
表66: 介绍艾雪作品统计	368
表67: 梁明广在《窗》发表的作品统计	369
表68: 陈瑞献在《窗》所用的笔名统计	370
表69: 陈瑞献在《窗》发表的作品统计	370
表70: 《蕉风》主要作者发表量统计	374
表71: 《蕉风》的诗歌(创作)作品统计	398
表72: 《蕉风》主要作者的诗歌(创作)发表量统计	405
表73: 《蕉风》的翻译作品统计	422
表74: 《蕉风》翻译量最高的作者统计	434
表75: 《蕉风》推出的专题/专辑统计	441
表76: 《蕉风》205期诗专号翻译作品	444
表77: 《蕉风·诗专号》205期增刊《星马诗人作品》诗人及诗作	445
表78: 《蕉风·小说专号第一辑》211期目录	449
表79: 《蕉风·小说专号第二辑》212期目录	452
表80: 《蕉风》207期戏剧特大号目录	455
表81: 《蕉风文丛》出版书目	459
表82: 白垚在《蕉风》发表的作品统计	462
表83: 李有成(李苍)在《蕉风》发表的作品统计	466
表84: 梅淑贞在《蕉风》发表的作品统计	471

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库